| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| Prof. Avraham (Avi) Faust | פרופ' אברהם (אבי) פאוסט |
| Bar-Ilan University | אוניברסיטת בר אילן |
| Prof. Avraham (Avi) Faust is Professor of archaeology at the Martin (Szusz) department of Land of Israel Studies and Archaeology Bar-Ilan University and the director of its excavations at Tel ‘Eton. He holds a Ph.D. in archaeology from Bar Ilan University. Among his many publications are *Israel’s Ethnogenesis: Settlement, Interaction, Expansion and Resistance, The Archaeology of the Israelite Society in the Iron Age II*, and *Judah in the Neo-Babylonian Period: The Archaeology of Desolation.* | פרופ' אברהם (אבי) פאוסט הוא פרופסור לארכיאולוגיה במחלקה ללימודי ארץ ישראל וארכיאולוגיה ע"ש מרטין (שוש) באוניברסיטת בר-אילן, ומשמש כמנהל חפירותיה בתל עיטון. הוא בעל תואר דוקטור בארכיאולוגיה מאוניברסיטת בר-אילן. בין פרסומיו הרבים ניתן למנות את *Israel’s Ethnogenesis: Settlement, Interaction, Expansion and Resistance*, *The Archaeology of the Israelite Society in the Iron Age II*, ו-*Judah in the Neo-Babylonian Period: The Archaeology of Desolation*. |
| Houses Oriented Towards God in the East | בתים הפונים לכיוון האל במזרח |
| Using archaeology, anthropology, and biblical Hebrew to explain why ancient Israelites overwhelmingly placed their doorways on the eastern side of their homes and avoided placing them on the west. | באמצעות ארכיאולוגיה, אנתרופולוגיה ועברית מקראית, מוסבר מדוע בני ישראל הקדמונים מיקמו את פתחי בתיהם כמעט תמיד בצד המזרחי של הבית, ונמנעו מלהציבם בצד המערבי. |
| [Prof. Avraham (Avi) Faust](https://www.thetorah.com/author/avraham-avi-faust) | פרופ' אברהם (אבי) פאוסט |
| **Houses Oriented Towards God in the East** | **Houses Oriented Towards God in the East** |
| A number of houses in the western quarter of Beersheba, with schematic red arrows pointing toward the entrances (from the inside, looking out) and a black arrow showing the general direction of the north. Blue lines mark the contour of the main street in this section (schematically, as most of it is hidden by the walls of the houses to the east of the street). The houses to the west of the street are oriented to it, and therefore to the east, as expected. The house to the east of the street (at the front of the photo, to the left), however, does not have an entrance toward the main street, but rather has its back to the street, thus avoiding the west (and so are other houses, not shown in this photo). This exemplifies the complex ways through which the Israelites oriented their houses to the east. | מספר בתים ברובע המערבי של באר שבע, עם חיצים אדומים סכמטיים המצביעים לכיוון הכניסות (מבפנים החוצה) וחץ שחור המראה את כיוון הצפון הכללי. קווים כחולים מסמנים את תוואי הרחוב הראשי באזור זה (באופן סכמטי, שכן הוא מוסתר ברובו על ידי קירות הבתים שממזרח לו). הבתים שממערב לרחוב פונים אליו, ומכאן שהם פונים מזרחה, כמצופה. לעומת זאת, הבית שממזרח לרחוב (בחזית התמונה, משמאל) אינו כולל כניסה הפונה לרחוב הראשי, אלא מפנה לרחוב את גבו, ובכך נמנע מהפנייה מערבה (וכך גם בתים נוספים שאינם נראים בתמונה זו). מקרה זה ממחיש את הדרכים המורכבות שבהן כיוונו בני ישראל את בתיהם כלפי מזרח. |
| Orientation Towards the East[1] | פנייה לכיוון מזרח[1] |
| A thorough examination of various structures in the kingdoms of Israel and Judah reveals a strong tendency to orient the doorways of their houses to the east.[2] North and south orientation is also represented though less frequently, but the west is almost completely avoided. Only 10% of all examined structures were oriented to northwest, west, and southwest (most of them in one, exceptional site). | בחינה מקיפה של מבנים שונים בממלכות ישראל ויהודה מצביעה על נטייה ברורה לכוון את פתחי הבתים כלפי מזרח.[2] גם כיוונים צפוניים ודרומיים מיוצגים, אם כי בשכיחות נמוכה יותר, אך הפנייה מערבה כמעט ונעדרת. רק 10% מהמבנים שנבדקו פנו לצפון-מערב, מערב או דרום-מערב (רובם באתר אחד חריג). |
| Not for Practical Considerations | לא מתוך שיקולים פרקטיים |
| Climatic and functional considerations cannot account for the phenomenon. | שיקולים אקלימיים או פונקציונליים אינם מסבירים את התופעה. |
| * Light – North gets the least amount of direct sunlight (in the Northern Hemisphere), so if lighting was the main consideration, this should be the most underrepresented direction. | * **אור** – הצפון מקבל את כמות אור השמש הישירה הנמוכה ביותר (בחצי הכדור הצפוני), ולכן אם התאורה הייתה השיקול העיקרי, זה היה צריך להיות הכיוון הפחות מיוצג. |
| * Temperature – Similarly, a north-south axis would be used if temperature was a deciding factor. Houses would be oriented to the south if heat was desired (e.g., in northern, cold regions) and to the north if heat was undesired (e.g., in the hotter regions, including the Middle East). | * **טמפרטורה** –באופן דומה, אם הטמפרטורה הייתה גורם קובע, הייתה ניכרת נטייה לציר צפון–דרום: פנייה דרומה לצורך קליטת חום (לדוגמה, באזורים צפוניים קרים), או צפונה להימנעות ממנו (לדוגמה, במקומות היותר חמים, כולל המזרח התיכון). |
| * Wind – In the Middle East, the western wind – breeze – is typically something pleasant to which people look forward. In contrast, the hot, eastern wind, *sharqiyya*or *khamsin*, is considered something to be avoided. Thus, wind factors would favor a western orientation of houses, and not vice versa. | * **רוח** – במזרח התיכון, הרוח המערבית – הבריזה – נחשבת לרוח נעימה שמצפים לה, בעוד שהרוח המזרחית החמה, *השרקייה* או *החמסין*, נחשבת לבלתי רצויה. לפיכך, אילו שיקולי רוח היו קובעים את כיוון הפתח, היה עדיף דווקא פתח מערבי, ולא ההפך. |
| City Gates | שערי ערים |
| Moreover, the tendency to direct doorways of structures to the east and avoid the west influenced not only dwellings but also city gates (which would not be influenced by climatic considerations), and even had an impact on Iron Age urban planning. | יתרה מכן, הנטייה לכוון את פתחי המבנים כלפי מזרח ולהימנע מן המערב לא אפיינה רק את מבני המגורים, אלא השפיעה גם על שערי הערים (שאינם כפופים לשיקולים אקלימיים) ואפילו על תכנון הערים בתקופת הברזל. |
| If not a result of functional considerations, what could account for the easterly orientation of structures and settlements in Iron Age Israel? | אם אין מדובר בתוצאה של שיקולים פונקציונליים, מה מסביר את הפנייה הכללית למזרח של מבנים ויישובים בישראל בתקופת הברזל? |
| Cosmological Considerations: Toward Sunrise | שיקולים קוסמולוגיים: לכיוון זריחת השמש |
| Many ethnographic studies have demonstrated the strong influence that cosmological principles[3] can have on the planning of buildings. In many cases across the globe, the preferred direction is indeed, east. | מחקרים אתנוגרפיים רבים הצביעו על השפעה עמוקה של עקרונות קוסמולוגיים[3] על תכנון מבנים. במקרים רבים ברחבי העולם, הכיוון המועדף הוא אכן מזרח. |
| The most obvious reason for the strong tendency to favor an eastern orientation is that this is the direction of sunrise, which commonly symbolizes beginning or renewal (day, life, birth, start, etc.). This preference stands, in many instances, in contrast with the west, the direction of sunset, which symbolizes the end (of the day, of life [death], etc.). | הסיבה הברורה ביותר להעדפת הכיוון המזרחי נעוצה בעובדה שזהו כיוון זריחת השמש – תופעה המסמלת במקומות רבים התחלה או התחדשות (של יום, של חיים, לידה, התחלה וכד'). העדפה זו עומדת במקרים רבים בניגוד למערב, כיוון שקיעת השמש, המסמל את הסיום (של היום, של החיים [מוות] וכו'). |
| In the cosmology of the Toraja people (of Indonesia) for example, the east “is the direction of life, the rising sun, deities, and life-affirming rituals.”[4] The Nuer of Sudan “associate the passage from birth to death with the movement of the sun across the sky.”[5] They call “the west the side of death, the east the side of life,” and have the same verb for “both ‘to bury’ and ‘to set’ (the sun).”[6] | לדוגמה, בקוסמולוגיה של בני הטוראחה (באינדונזיה), המזרח "הוא כיוון החיים, השמש העולה, האלים וטקסים המחזקים את החיים."[4] עבור בני הנואר שבסודן, "המעבר מלידה למוות נקשרת למסלול השמש בשמים"*.*[5] הםמכניםאת "המערב צד המוות, ואת המזרח צד החיים", ואותו פועל מציין אצלם גם "לקבור" וגם "לשקוע" (השמש)".[6] |
| For the ancient Egyptians, too, the west was the direction of the dead. These are but a few examples out of dozens. It is possible that the Iron Age Israelites were also influenced by such a cosmology but in this case, certain biblical clues point us in a slightly different direction. | גם עבור המצרים הקדמונים, המערב היה כיוון המתים. אלו הן רק דוגמאות בודדות מתוך עשרות. ייתכן שגם בני ישראל בתקופת הברזל הושפעו מתפיסות קוסמולוגיות דומות, אך במקרה שלהם רמזים מקראיים מסוימים מצביעים על כיוון מעט שונה. |
| The Hebrew Names of Directions | שמות הכיוונים בעברית |
| Language can reveal a great deal about a society’s cognition. In Biblical Hebrew, the words *qedem* and *aḥor* mean both “forward/front and behind/back” as well as “east and west.” | השפה יכולה לחשוף רבות על התפיסה הקוגניטיבית של חברה נתונה. בעברית המקראית, המילים "**קֶדֶם"** ו"**אָחוֹר"** מציינות הן "קדימה/חזית" ו"מאחור/אחור" הן "מזרח ומערב". |
| Psalms 139:5 | תה' קל"ט, ה |
| You hedge me before and behind; You lay Your hand upon me. | אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה. |
| Job 23:8 | איוב כ"ג, ח |
| But if I go East/forward — He is not there; West/behind — I still do not perceive Him; | הֵן קֶדֶם אֶהֱלֹךְ וְאֵינֶנּוּ וְאָחוֹר וְלֹא אָבִין לוֹ. |
| Isaiah 9:11 | יש' ט', יא |
| Aram from the east/front And Philistia from the west/back | אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר |
| In other words, when thinking about directions, the Israelites imagined themselves facing east with the west behind them. This spatial orientation affected to some extent also the Israelite terms for south and north; the south is sometimes equated with right (ימין), and in some instances even the north is associated with left (שמאל) (cf., the Arabic *šimāl*). As Avraham Malamat phrased it: “The early Israelite ego faced east.”[7] | במילים אחרות, כאשר חשבו על כיוונים, בני ישראל דמיינו את עצמם עומדים ופניהם למזרח, כשהמערב מאחוריהם. תפיסה מרחבית זו השפיעה במידה מסוימת גם על המונחים הישראליים לדרום ולצפון: הדרום מזוהה לעיתים עם הימין, ולעיתים אף הצפון מזוהה עם שמאל (בדומה לערבית, שבה המילה לצפון היא šimāl), כפי שניסח זאת אברהם מלמט: "האגו הישראלי הקדום עמד ופניו מזרחה."[7] |
| West as an Inauspicious Direction | המערב ככיוון מבשר רעות |
| While אחור/behind is a common word for west, the commonest term for this direction in Biblical Hebrew is *yam*, literary “Sea,” referring to the Mediterranean Sea, which is the most conspicuous element in this direction. In ancient Israelite thinking, *yam*represented the forces of chaos, sometimes personified in the *Leviathan*[8] or other legendary creatures. Part of God’s job as creator and sustainer was to control these forces: | בעוד שהמילה "אָחוֹר" משמשת לעיתים לציון כיוון המערב, המונח הנפוץ ביותר לכיוון זה בעברית המקראית הוא "יָם", בהתייחס לים התיכון – המרכיב הבולט ביותר בכיוון זה. במחשבה הישראלית הקדומה, "ים" ייצג את כוחות התוהו, לעיתים בדמותו של *הלויתן*[8] או יצורים מיתיים אחרים. חלק מתפקידו של אלוהים כבורא העולם ומקיימו היה לשלוט ולרסן את הכוחות הללו: |
| Isaiah 27:1 | יש' כ"ז, א |
| In that day YHWH will punish, With His great, cruel, mighty sword Leviathan the Elusive Serpent — Leviathan the Twisting Serpent; He will slay the Dragon of the sea. | בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְ-הוָה בְּחַרְבוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם. |
| Psalm 74:13-14 | תה' ע"ד, יג-יד |
| It was You who drove back the sea with Your might, who smashed the heads of the monsters in the waters. It was You who crushed the heads of Leviathan, who left him as food for the denizens of the desert. | אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל הַמָּיִם. אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים |
| Job 26:12 | איוב כ"ו, יב |
| By His power He stilled the sea; by His skill He struck down Rahab.[9] | בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבִתְבוּנָתוֹ מָחַץ רָהַב.[9] |
| In this conception, the sea represents an “Anti-God,” with God responsible for “order” and the sea “chaos.” That the word that is commonly used to designate the west has negative meaning strengthens the view that this direction was not only at the “back” of the Israelite ego, but was also regarded as inauspicious. | בתפיסה זו, הים מייצג מעין "אנטי-אל", כאשר האל אחראי על הסדר והים על התוהו. העובדה שהמילה הנפוצה לציון כיוון המערב נושאת משמעות שלילית מחזקת את ההבנה שכיוון זה לא רק עמד "מאחור" ביחס לאגו הישראלי הקדום, אלא אף נחשב לכיוון מבשר רעות. |
| Eastern Wind is God’s Wind | רוח קדים – רוח ה' |
| The inverse is also true, namely, that the east carries auspicious connotations; various biblical passages betray a world view according to which God resided in the east.[10] For example, Hosea 13:15 refers to the east wind as God’s wind (קָדִים רוּחַ יְ-הוָה), presumably because the wind comes from the place where God dwells (and is sent by him). | גם ההיפך הוא נכון: המזרח נושא עמו משמעות מבשרת טובות; קטעים מקראיים שונים מעידים על תפיסת עולם שלפיה מקום משכנו של אלוהים נמצא במזרח.[10] למשל, בהו' י"ג, טו הרוח המזרחית מזוהה כרוח האל (קָדִים רוּחַ יְ-הוָה), כנראה משום שהיא באה מן המקום שבו שוכן אלוהים (ונשלחת על-ידו). |
| In the Exodus story, God uses this easterly wind to force open the Sea of Reeds. The eastern wind opens up the sea not because God needed “hot” wind to dry up the sea, but because, in Israelite cosmology, God resided in the east and hence God’s wind is, by definition, an eastern wind.[11] | בסיפור יציאת מצרים משתמש אלוהים ברוח מזרחית כדי לבקוע את ים סוף. הרוח הזו לא נשלחה מפני שהיא "חמה" ויכולה לייבש את הים, אלא משום שעל פי הקוסמולוגיה הישראלית הקדומה – אלוהים שוכן במזרח, ולכן רוח ה' היא בהכרח רוח מזרחית.[11] |
| Ezekiel’s Temple: God Enters at the East | מקדש יחזקאל: ה' נכנס מהמזרח |
| That God dwells in the east is even more explicit in various passages in Ezekiel 40 – 48, in which Ezekiel describes the Temple in Jerusalem and its courts. Ezekiel describes the Temple courts as having three gates each, the main one in the east, and two others in the south and north. It is striking that *no entrance* is described in the west. | העובדה שאלוהים שוכן במזרח עולה במפורש במספר קטעים בספר יחזקאל מ'–מ"ח, שבהם יחזקאל מתאר את המקדש בירושלים ואת חצרותיו. לפי תיאורו של יחזקאל, לכל אחת מהחצרות שלושה שערים: השער המרכזי במזרח ושערים נוספים בדרום ובצפון. דבר בולט הוא *שאין תיאור של שער* במערב. |
| Perhaps more important is the description of the **eastern** **gates** that serve as the **main** gate through which Ezekiel enters the Temple in his vision (40:6). Later, however, the eastern gate is described as being closed, since this is the gate through which God enters the Temple: | אולי חשוב יותר הוא תיאור **השערים המזרחיים** המשמשים כשער **הראשי** שדרכו נכנס יחזקאל, בחזונו (מ', ו), לבית המקדש. אולם מאוחר יותר מתואר השער המזרחי כסגור, שכן זהו השער דרכו נכנס ה' לבית המקדש: |
| Ezek 43:1Then he led me to a gate, the gate that faced east\forward. 43:2 And there, coming from the east\front with a roar like the roar of mighty waters, was the Presence of the God of Israel, and the earth was lit up by His Presence… 43:4 The Presence of YHWH entered the Temple by the gate that faced eastward\forward. | יחזקאל מג:א וַיּוֹלִכֵנִי אֶל הַשָּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים. מג:ב וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ… מג:ד וּכְבוֹד יְ-הוָה בָּא אֶל הַבָּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים. |
| Later, the eastern gate is described as being closed, since this is the gate through which God enters the Temple: | בהמשך, מתואר שער המזרח כשער סגור, משום שזהו השער שדרכו נכנס ה' אל המקדש: |
| Ezek 44:1 Then he led me back to the outer gate of the Sanctuary that faced eastward/forward; it was shut. 44:2And YHWH said to me: This gate is to be kept shut and is not to be opened! No one shall enter by it because YHWH, the God of Israel, has entered by it; therefore, it shall remain shut.[12] | יחזקאל מד:א וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים וְהוּא סָגוּר. מד:ב וַיֹּאמֶר אֵלַי יְ-הוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא יָבֹא בוֹ כִּי יְ-הוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה סָגוּר.[12] |
| Topographically, the easiest way to approach the Temple was from the north (or south), but as the northern edge of the Temple Mount was also the northern edge of the city, this was probably out of the question. The only convenient way to approach the Temple from within the city was from the south. In fact, to the east lies the Kidron Valley, which lay outside the city-wall in ancient times and from which it would be very difficult to climb toward the Temple, making it the least ideal spot for a gate. | מבחינה טופוגרפית, הדרך הקלה ביותר להגיע אל המקדש הייתה מצפון (או מדרום), אך מאחר שהקצה הצפוני של הר הבית היה גם הקצה הצפוני של העיר – אפשרות זו ככל הנראה לא הייתה מעשית. לכן, הדרך הנוחה היחידה להגיע אל המקדש מתוך העיר הייתה מדרום. למעשה, במזרח נמצא נחל קדרון, אשר בימי קדם שכן מחוץ לחומות העיר, ומשם היה קשה מאוד לטפס אל עבר המקדש – דבר שהפך את המזרח לנקודה הפחות אידאלית מבחינה מעשית לשער כניסה. |
| Thus, the choice of the eastern direction for the main entrance in Ezekiel’s vision could have been chosen only for quite specific religious, or more accurately cosmological, reasons.[13] The same is likely true for the complete avoidance of a western gate. | אם כן, הבחירה בכיוון המזרחי כשער הראשי בחזון יחזקאל נבעה ככל הנראה משיקולים דתיים, או ליתר דיוק – קוסמולוגיים.[13] כך גם ההימנעות המוחלטת מהצבת שער מערבי. |
| The Confluence of Evidence | הצטלבות העדויות |
| Taken as a whole, the biblical description of the Temple gates and God’s wind, the linguistic data from biblical Hebrew terms for directions, and the archaeological data regarding Iron Age dwellings match perfectly. The eastern orientation of the majority of Iron Age structures in ancient Israel seems, therefore, to reflect ancient Israelite notions of cosmology, according to which the east is where God dwells and is an auspicious direction, whereas the west was associated with the forces of chaos and was avoided. | כמכלול, התיאור המקראי של שערי המקדש ורוח ה', הנתונים הלשוניים העולים מהמונחים המקראיים לכיוונים, והמידע הארכיאולוגי על מיקומי הבתים בעידן הברזל — כל אלה תואמים באופן מושלם .הנטייה המובהקת של רוב המבנים בעידן הברזל בארץ ישראל לפנות למזרח משקפת, אם כן, את תפיסת העולם הקוסמולוגית של ישראל הקדומה, לפיה המזרח הוא מקום משכנו של ה' – כיוון המבשר טובות, בעוד שהמערב נקשר לכוחות התוהו, ולכן נזנח. |
| View Footnotes | ראו הערות השוליים |
| 1. This piece is based on a larger study (go there for a more detailed discussion of the phenomenon and full bibliography): Avraham Faust, [“Doorway Orientation, Settlement Planning and Cosmology in Ancient Israel during Iron Age II,”](https://www.academia.edu/20088269/Doorway_Orientation_Settlement_Planning_and_Cosmology_in_Ancient_Israel_during_Iron_Age_II_Oxford_Journal_of_Archaeology_20.2_129-155) *Oxford Journal of Archaeology* 20.2 (2001): 129-155. | 1. חלק זה מבוסס על מחקר רחב יותר (ראו שם לדיון מפורט יותר בתופעה ולביבליוגרפיה מלאה):Avraham Faust, “Doorway Orientation, Settlement Planning and Cosmology in Ancient Israel during Iron Age II,” Oxford Journal of Archaeology 20.2 (2001): 129-155. |
| 1. This preference was, naturally, far more noticeable in isolated buildings which had relatively few restrictions on their construction and over 80% of such structures were oriented to this direction (east, southeast and northeast). Still, even in cities dominated by attached housing and with more restrictions, the preference to orient houses to the east was very noticeable with some 61% of all houses oriented to the east (again, including northeast and southeast). | 2. באופן טבעי, העדפה זו הייתה הרבה יותר בולטת במבנים מבודדים שהיו מגבלות מעטות יותר על הקמתם, ויותר מ-80% מהמבנים הללו פנו לכיוון זה (מזרח, דרום-מזרח וצפון-מזרח). עם זאת, גם בערים שבהן הייתה דומיננטיות של בתים מחוברים ומגבלות רבות יותר, העדפה לכיוון מזרח הייתה בולטת מאוד, כאשר כ-61% מכלל הבתים פנו לכיוון מזרח (שוב, כולל צפון-מזרח ודרום-מזרח). |
| 1. Cosmology is not religion, and should be differentiated from it. According to Flannery and Marcus, for example, cosmology is “a theory or philosophy of the origin and general structure of the universe, its components, elements and laws, especially those relating to such variables as space, time and causality” (p. 352). Religion, by contrast, is “a specific set of beliefs in a divine or superhuman power or powers, to be obeyed and worshipped as the creator(s) and/or ruler(s) of the universe” (p. 353). See K. V. Flannery, and J. Marcus, “Cognitive Archaeology,” in Contemporary Archaeology in Theory, A Reader (eds. R.W. Preucel and I. Hodder; Cornwall: Blackwell, 1996), 350-63. | 3. קוסמולוגיה איננה דת, ויש להבחין ביניהן. לפי פלנרי ומרכוס, למשל, קוסמולוגיה היא “תיאוריה או פילוסופיה על המוצא והמבנה כללי של היקום, מרכיביו, יסודותיו וחוקיו, במיוחד אלו הקשורים למשתנים כמו חלל, זמן וסיבתיות” (עמ' 352). דת, לעומת זאת, היא “מערך מסוים של אמונות בכוח אלוהי או על-אנושי שיש לציית לו ולסגד לו כבורא(ים) ו/או שולט(ים) על היקום” (עמ' 353). ראו: K. V. Flannery, and J. Marcus, “Cognitive Archaeology,” in Contemporary Archaeology in Theory, A Reader (eds. R.W. Preucel and I. Hodder; Cornwall: Blackwell, 1996), 350-63. |
| 1. R. Waterson, *The Living House: An Anthropology of Architecture in South-West Asia* (London: Thames and Hudson, 1997). | 4. R. Waterson, *The Living House: An Anthropology of Architecture in South-West Asia* (London: Thames and Hudson, 1997). |
| 1. E. E. Evans-Pritchard, *Nuer Religion* (Oxford: Clarendon Press, 1962), 145. | 5. E. E. Evans-Pritchard, *Nuer Religion* (Oxford: Clarendon Press, 1962), 145. |
| 1. Ibid., 148. | 6. שם, 148. |
| 1. Avraham Malamat, *Mari and the Early Israelite Experience* (The Schweich Lecture 1984; Oxford: Oxford University Press, 1989), 67. Editor’s note: For the effect of this conceptualization of directions on ancient spatial orientations, including maps, see David Ben-Gad HaCohen (Dudu Cohen), [“Ancient Mapping: Israelite versus Egyptian Orientation,”](http://thetorah.com/ancient-mapping-israelite-versus-egyptian-orientation/)*TheTorah.com* (2017). | 7. Avraham Malamat, *Mari and the Early Israelite Experience* (The Schweich Lecture 1984; Oxford: Oxford University Press, 1989), 67. הערת העורך: להשפעה של המשגה זו של כיוונים על אוריינטציות מרחביות עתיקות, כולל מפות, ראו: David Ben-Gad HaCohen (Dudu Cohen), [“Ancient Mapping: Israelite versus Egyptian Orientation,”](http://thetorah.com/ancient-mapping-israelite-versus-egyptian-orientation/)*TheTorah.com* (2017). |
| 1. Leviathan is cognate to Ugaritic Lotan, a seven-headed serpantine monster closely associated with Yamm. | 8. לִוְיָתָן קשור ל־Lotan באוגריתית – מפלצת נחשית בעלת שבעה ראשים, המקושרת בקשר הדוק ל־Yamm )אל הים). |
| 1. Additional Examples include: | 9. דוגמאות נוספות: |
| Job 38:8 | איוב ל"ח, ח |
| Who closed the sea behind doors when it gushed forth out of the womb. | וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֵרֶחֶם יֵצֵא. |
| Proverbs 8:29 | מש' ח', כט |
| When He assigned the sea its limits, so that its waters never transgress His command. | בְּשׂוּמוֹ לַיָּם חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא יַעַבְרוּ פִיו. |
| Job 7:12 | איוב ז', יב |
| Am I the sea or the serpent, that You have set a watch over me? | הֲ‍יָם אָנִי אִם תַּנִּין כִּי תָשִׂים עָלַי מִשְׁמָר. |
| 1. No verse says this explicitly, but Psalm 68:34 describes God as riding בשמי שמי קדם, “in the*qedem* heavens.” Whereas most commentators understand קדם here to mean “ancient” the LXX and Vulgate translate the phrase as in (or to) “the east.” | 10. לא כתוב כך במפורש בשום מקום, אבל בתה' ס"ח, לד ה' מתואר כ"רוכב בשמי שמי קדם" – בשמים של "קדם". בעוד רוב המפרשים מבארים "קדם" כאן במובן של "עתיק", תרגום השבעים והוולגטה מתרגמים: "במזרח/למזרח". |
| 1. No less interesting is the fact that the “bad guy” in the story is the sea (*yam*) (echoing other ancient Near Eastern stories). Editor’s note: For a different interpretation of why the *ruach qadim* and *ruach yam* are used in this story, see the above cited article by Dudu Cohen. | לא פחות מעניין הוא העובדה ש"הרשע" בסיפור הוא הים ("ים") (המהדהד סיפורים נוספים מהמזרח הקדום). הערת העורך: לפרשנות שונה באשר לשימוש ב"רוח קדים" וב"ים" בסיפור זה, ראה את המאמר של דודו כהן המצוטט לעיל. |
| 1. Chapter 46, similarly, exhibits the importance of the east. The inner eastern gate is described as being closed most of the time, and is opened only for the *Sabbath* and the beginning of the new month, when the *Nasi*(Prince) would enter the court through this gate (see verses 1, 9). | 12. באופן דומה, גם פרק מ"ו מדגיש את חשיבותו של המזרח. השער הפנימי המזרחי מתואר כסתום רוב הזמן, ונפתח רק בשבתות ובראשי חודשים, כאשר הנשיא נכנס דרך שער זה אל העזרה (ראה פסוקים 1, 9). |
| 1. The fact that this description is, at least to a very large extent, a-historical reinforces its importance, as it gives us an insight into what was considered appropriate. | 13. העובדה שתיאור זה הוא, לפחות במידה רבה מאוד, אַ-היסטורי רק מחזקת את חשיבותו, שכן הוא מעניק לנו הצצה אל מה שנחשב לראוי ולנכון בעיני הכותב. |